

Texto / Text

Chametla / Chameet

Idioma / Language

Tepehuán del sureste / Southeastern Tepehuan (stp)

Clave / Key

Alfabeto práctico / Practical alphabet

Alfabeto fonético / Phonetic alphabet

Forma citada en el diccionario / Dictionary citation form

Traducción de las palabras

Word glosses

Transcripción morfémica / Morpheme transcription

Categoría gramatical / Part of speech

Traducción de los morfemas

Morpheme glosses

Traducción libre

Free translation

stp Chameet ~ 0

Gu	maa'nkam	nat		tu	ga'ram		gu	biiñ	
gu	'mɑ:ʔn.kam	nat		tu	'gɑʔ.ram		gu	βi:ɲ	
gu	maa'nkam	na		tu	ga'ra'		gu	@	
la	hombre	que.él		extenso	fue.a.vender		el	mezcal	
the	man	that.he		extensive	went.to.sell		the	cactus.brew	
gu	maa'nkam	na	-t	tu-	ga'ra	-mira	-<T>	gu	biiña
adj.	s.	conj.	-suf.	pref.-	v._t.	-suf.	-proc.	adj.	s.
Art	persona	Sub	-Copr	Ext-	vender	-Pro/Sg	-Prt	Art	mezcal
Art	person	Sub	-PImpf	Ext-	sell	-Pur/Sg	-Prf	Art	cactus.brew

mummu	Chameet
'mum.mu	tʃɑ.me:t
mummu	@
allá.lejos	Chametla
way.over.there	Chametla
mummi	@
adv.	*
DsBa	@
DsLo	@

El hombre que fue a Chametla para vender mezcal

The man who went to Chametla to sell cactus liquor

stp Chameet ~ 1

Ea	nañ	maa'n jum	sopkidha'	mi_ja'k
ʔea	nɔp	mɑ:ʔn hum	'sop.ki.dʒɑʔ	,mi,hɑʔk
ea	na	maa'n jum	sopkidha'	ja'k
de.acuerdo	que.yo	un te	contaré.a	por.allí
OK	that.I	a you	will.tell.story.to	near.there
ea	na =ñ	maa'n jum-	sopki -idha -a'	mi- ja'k
interj.	conj. -clít.	adj. pref.-	v._i. -suf. -suf.	pref.- adv.
Ant	Sub -1sS	uno 2sOP-	contar(cuento) -Apl -Fut	MdBa- Rum
Ant	Sub -1sS	one 2sOP-	tell(story) -Apl -Fut	MdLo- Dir

Chameet.

tʃɑ.me:t

@

Chametla

Chametla

@

*

@

@

Bueno, voy a contar un cuento de lo que sucedió en Chametla.

I'm going to tell you a story about what happened in Chametla.

stp Chameet ~ 2.1

Na	sap	pui' chi	køø	maa'n gu	maa'nkam
nɑ	sap	puiʔ tʃi	kɜ:	mɑ:ʔn gu	'mɑ:ʔn.kɑm
na	sap	pui' tu	kaaya'	maa'n gu	maa'nkam
que	según.dicen	así extenso	oye	una la	persona
that	reportedly	thus extensive	hears	a the	person
na	sap	pui' tu-	kaa	maa'n gu	maa'nkam
conj.	part.	adv. pref.-	v._t. adj.	adj.	s.
Sub	IEN	así Ext-	escuchar	uno Art	persona
Sub	RIU	thus Ext-	listen	one Art	person

stp Chameet ~ 2.2

na	mi'	pai'	kio,
nɑ	miʔ	paiʔ	kio
na	mi'	pai'	kio
que	allí	donde	vive
that	there	where	lives
na	mi'	pai'	kio
conj.	adv.	adv.	v._e.
Sub	MdBa	donde	residir/Sg
Sub	MdLo	where	reside/Sg

stp Chameet ~ 2.3

pui'	chi	køø
pui?	tʃi	kɜ:
pui'	tu	kaaya'
así	extenso	oye
thus	extensive	hears
pui'	tu-	kaa
adv.	pref.-	v._t.
así	Ext-	escuchar
thus	Ext-	listen

stp Chameet ~ 2.4

na	sap	mu	ja'k	jix	bhai'm	ga'ra	gu	biiñ	
na	sap	mu	hɑʔk	hiʃ	baiʔm	'gɑʔ.ra	gu	βi:ɲ	
na	sap	mu	ja'k	jix	bhai'	ga'ra'	gu	@	
que	según.dicen	allá	rumbo	*	bien.se	venden	el	mezcal	
that	reportedly	there	direction	*	well	sell	the	cactus.brew	
na	sap	mu-	ja'k	jix=	bhaigi jum-	ga'ra	gu	biiña	
conj.	part.	pref.-	adv.	clít.-	adv.	pref.-	v._t.	adj.	s.
Sub	IEN	DtBa-	Rum	Atr-	bien	2sOP-	vender	Art	mezcal
Sub	RIU	DtLo-	Dir	Atr-	well	2sOP-	sell	Art	cactus.brew

para Chameet.

pa.ra tʃɑ.me:t

@ @

para Chametla

to Chametla

@ @

@ *

@ @

@ @

Había una vez un hombre que escuchó decir que se podría vender mezcal a buen precio en Chametla.

Once there was a man who heard that he could sell cactus liquor at a good price in Chametla.

stp Chameet ~ 3.1

Sap	ba'	moo	mui'	ma	chu	ga'ram
sap	βɑʔ	mo:	muiʔ	mɑ	tʃu	'gɑʔ.rɑm
sap	ba'	moo	mui'	ma	tu	ga'ra'
según.dicen	entonces	indecisivo	hacia.allá	*	extenso	fue.a.vender
reportedly	then	disclaimer	away	*	extensive	went.to.sell
sap	ba'	moo	mui'	ma-	tu-	ga'ra -mira -<T>
part.	conj.	part.	adv.	pref.-	pref.-	v._t. -suf. -proc.
IEN	Sec	Ind	MA1	Uni-	Ext-	vender -Pro/Sg -Prt
RIU	Seq	Dsc	MA	Uni-	Ext-	sell -Pur/Sg -Prf

stp Chameet ~ 3.2

nat	xi	chu	taanik
nat	ʃi	tʃu	'tɑ:.nik
na	xi	tu	tañia'
que.él	con.intención	extenso	habiendo.pedido
that.he	intentionally	extensive	having. asked. for
na	-t xi-	tu-	taani -k
conj.	-suf. pref.-	pref.-	v._t. -suf.
Sub	-Copr ImpAI-	Ext-	pedir -Pnt
Sub	-PImpf ImpDA-	Ext-	ask. for -Pnt

stp Chameet ~ 3.3

mu	ja'k	sap	ba'	mui'	ma	jii
mu	haʔk	sap	βaʔ	muiʔ	mɑ	hi:
mu	ja'k	sap	ba'	mui'	ma	jimia'
hacia.allá	rumbo	según.dicen	entonces	hacia.allá	*	se.fue
away	direction	reportedly	then	away	*	left
mu-	ja'k	sap	ba'	mui'	ma-	jimi -<T>
pref.-	adv.	part.	conj.	adv.	pref.-	v._i. -proc.
DtBa-	Rum	IEN	Sec	MAI	Uni-	mover/Sg -Prt
DtLo-	Dir	RIU	Seq	MA	Uni-	move/Sg -Prf

mummu	pai'
'mum.mu	paiʔ
mummu	pai'
allá.lejos	donde
way. over. there	where
mummi	pai'
adv.	adv.
DsBa	donde
DsLo	where

stp Chameet ~ 3.4

na	pui' titii'	Chameet.
na	puiʔ ti'ti:ʔ	tʃɑ.me:t
na	pui' ti'ya'	@
que	así se.llama	Chametla
that	thus is.called	Chametla
na	pui' CV- tiigi	@
conj.	adv. pref.- v._t.	*
Sub	así Dstr- nombrar	@
Sub	thus Dstr- name	@

Entonces compró mezcal y fue a venderlo a un lugar que se llama Chametla.
 So he went and bought cactus liquor, then left to go sell it in the place called Chametla.

stp Chameet ~ 4.1

Ji'k	jix_chamaam	tanoolh	ki'n	nat	ai,
hi?k	hiʃ.tʃɑ'mɑ:m	tɑ'no:ʏɔ	ki?n	nat	?ɑi
ji'k	jix_chamaam	tanoolh	ki'n	na	aaya'
unos	cinco	días	dentro.de	que.él	llegó
some	five	days	within	that.he	arrived
ji'k	jix#chamaam	tanoolhi	ki'n	na -t	aa -<T>
adv.	adj.	s.	posp.	conj. -suf.	v._t. -proc.
cuántos	cinco	día(s)	Instr	Sub -Copr	alcanzar -Prt
how.many	five	day(s)	Instr	Sub -PImpf	reach -Prf

stp Chameet ~ 4.2

sais diiyas	ki'n_ji'k	mummu	ja'k	ba'	ji
sais 'di:jas	ki?n.hi?k	'mum.mu	hɑ?k	βɑ?	hi
@ @	ki'n	mummu	ja'k	ba'	ji
seis días	dentro.de	allá.lejos	rumbo	entonces	inicio
six days	within	way.over.there	direction	then	start
@ @	ki'n ji'k	mummi	ja'k	ba'	ji-
@ @	posp. adv.	adv.	adv.	conj.	pref.-
@ @	Instr cuántos	DsBa	Rum	Sec	Inc-
@ @	Instr how.many	DsLo	Dir	Seq	Inc-

buus	sap	ba',
βu:s	sap	βɑ?
buusnia'	sap	ba'
saliste	según.dicen	entonces
came.out	reportedly	then
buusani	-<T> sap	ba'
v._i.	-proc. part.	conj.
salir/Sg	-Prt IEN	Sec
go.out/Sg	-Prf RIU	Seq

stp Chameet ~ 4.3

mummu	ba'	pui' ba	titikkaim	gammiji	nar
'mum.mu	βɑ?	pui? βɑ	ti'tik.kaim	'gam.mi.hi	nar
mummu	ba'	pui' ba	tikka'	gammiji	na
allá.lejos	entonces	así ya	está.preguntando	muy.lejos	que.está
way.over.there	then	thus now	is.asking	far.away	that.is
mummi	ba'	pui' ba-	CV- tikka	-im gammiji	na jir=
adv.	conj.	adv. pref.-	pref.- v._t.	-suf. adv.	conj. clít.-
DsBa	Sec	así Rlz-	Dstr- preguntar	-Proc muy.lejos	Sub Exs-
DsLo	Seq	thus Rlz-	Dstr- ask	-Proc far.away	Sub Exs-

kikcham	ji
'kik.tʃɑm	hiɑ
kiicham	ji
hogares	*
homes	*
CV- kiicham	ji#a
pref.- s.	part.
Dstr- casa.habitada	Enf
Dstr- inhabited.house	Emp

stp Chameet ~ 4.4

na	pai'	pui'	titii'	Chameet.
na	pai?	pui?	ti'ti:?	tʃɑ.me:t
na	pai'	pui'	ti'ya'	@
que	donde	así	se.llama	Chametla
that	where	thus	is.called	Chametla
na	pai'	pui'	CV-	tiigi @
conj.	adv.	adv.	pref.-	v._t. *
Sub	donde	así	Dstr-	nombrar @
Sub	where	thus	Dstr-	name @

Tardó cinco días para llegar allá y al sexto día empezó a preguntar en las casas que pasaba dónde está el lugar que se llama Chametla.

It took him five days to get there, and on the six day he began asking at each house he passed where the place was named Chametla.

stp Chameet ~ 5.1

Mi'	ba'	ba	aagi'n̄	am	jia,	
mi?	βɑ?	βɑ	'ʔɑ:.gi?n	ʔɑm	hiɑ	
mi'	ba'	ba	aa'ñdha'	am	jia	
allí	entonces	ya	explicaron	ellos	*	
there	then	now	explained	they	*	
mi'	ba'	ba-	aaga	-idha	'a =m	ji#a
adv.	conj.	pref.-	v._t.	-suf.	-clít.	-clít. part.
MdBa	Sec	Rlz-	decir	-Apl	-AS	-3pS
MdLo	Seq	Rlz-	say	-Apl	-SA	-3pS

stp Chameet ~ 5.2

mu	ja'k	xi	chu	aagi'n̄	am.	
mu	hɑ?k	ʃi	tʃu	'ʔɑ:.gi?n	ʔɑm	
mu	ja'k	xi	tu	aa'ñdha'	am	
hacia.allá	rumbo	con.intención	extenso	explicaron	ellos	
away	direction	intentionally	extensive	explained	they	
mu-	ja'k	xi-	tu-	aaga	-idha	'a =m
pref.-	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	-clít. -clít.
DtBa-	Rum	ImpAI-	Ext-	decir	-Apl	-AS
DtLo-	Dir	ImpDA-	Ext-	say	-Apl	-SA

Ellos le explicaron que tenía que ir aún más allá.

They all told him that he still had a long ways to go.

stp Chameet ~ 6.1

Todabii	ka	jimchu'	gammiji,
to.da'βi:	ka	'him.tʃu?	'gɑm.mi.hi
@	ka	jimia'	gammiji
todavía	todavía	está.caminando	muy.lejos
still	still	is.walking	far.away
@	ka-	jimi	-tugi
@	pref.-	v._i.	-suf. adv.
@	Tmp-	mover/Sg	-Mov
@	Tmp-	move/Sg	-Mov

stp Chameet ~ 6.2

na_gu'	kar			mik.
na.guʔ	kar			mik
na_gu'	ka			mik
because	todavía.está			lejos
because	still.is			far
na gu'	ka-	jir=		mik
conj.	conj.	pref.-	clít.-	adv.
Sub	Adv	Tmp-	Exs-	lejos
Sub	Adv	Tmp-	Exs-	far

Siguió caminando porque estaba lejos.

So he kept on walking, because it was far away.

stp Chameet ~ 7.1

Mummu	pai'	sap	na	pui'	dhaa	maa'n gu	oidha'
'mum.mi	paiʔ	sap	na	puiʔ	dʒɑ:	ma:ʔn gu	'ʔoi.dʒɑʔ
mummu	pai'	sap	na	pui'	daa	maa'n gu	oidha'
allá.lejos	donde	según.dicen	que	así	está.sentado	un el	cerro
way. over. there	where	reportedly	that	thus	is.seated	a the	hill
mummi	pai'	sap	na	pui'	daa	maa'n gu	oidha'
adv.	adv.	part.	conj.	adv.	v._e.	adj.	adj. s.
DsBa	donde	IEN	Sub	así	estar.sentado	uno	Art cerro
DsLo	where	RIU	Sub	thus	be.seated	one	Art hill

gø',
gʒʔ
gø'
grande
big
gø'
adj.
grande
big

stp Chameet ~ 7.2

mummu	sonpan	sap	ba',	mi'	sap	ba'	pui'
'mum.mu	'son.pan	sap	βɑʔ	miʔ	sap	βɑʔ	puiʔ
mummu	sonpan	sap	ba'	mi'	sap	ba'	pui'
allá.lejos	al.pie.de	según.dicen	entonces	allí	según.dicen	entonces	así
way. over. there	at.the.foot.of	reportedly	then	there	reportedly	then	thus
mummi	sonpan	sap	ba'	mi'	sap	ba'	pui'
adv.	adv.	part.	conj.	adv.	part.	conj.	adv.
DsBa	al.pie.de	IEN	Sec	MdBa	IEN	Sec	así
DsLo	at.the.foot.of	RIU	Seq	MdLo	RIU	Seq	thus

chitii'	Chameet.
tʃi'ti:ʔ	tʃɑ.me:t
ti'ya'	@
se.llama	Chametla
is.called	Chametla
CV- tiigi	@
pref.- v._t.	*
Dstr- nombrar	@
Dstr- name	@

Por fin vio un cerro grande, al pie del cual estaba el lugar que se llama Chametla.
 Finally he saw a big hill, at the foot of which was the place named Chametla.

stp Chameet ~ 8

Sap	ba'	mummu	ba	ai.	
sap	βɑʔ	'mum.mu	βɑ	ʔɑi	
sap	ba'	mummu	ba	aaya'	
según.dicen	entonces	allá.lejos	ya	llegó	
reportedly	then	way.over.there	now	arrived	
sap	ba'	mummi	ba-	aa	-<T>
part.	conj.	adv.	pref.-	v._t.	-proc.
IEN	Sec	DsBa	Rlz-	alcanzar	-Prt
RIU	Seq	DsLo	Rlz-	reach	-Prf

Entonces se dirigió allí.
 So he headed toward it.

stp Chameet ~ 9.1

-Ea	nañ	mummu	xi	aaya'		
ʔea	nɑɲ	'mum.mu	ʃi	'ʔɑ:.jɑʔ		
ea	na	mummu	xi	aaya'		
de.acuerdo	que.yo	allá.lejos	con.intención	llegaré		
OK	that.I	way.over.there	intentionally	will.arrive		
ea	na	=ñ	mummi	xi-	aa	-a'
interj.	conj.	-clit.	adv.	pref.-	v._t.	-suf.
Ant	Sub	-1sS	DsBa	ImpAI-	alcanzar	-Fut
Ant	Sub	-1sS	DsLo	ImpDA-	reach	-Fut

stp Chameet ~ 9.2

-ja'p sap	jum	aa'.
hɑʔp sap	hum	ʔɑ:ʔ
ja'p sap	jum	aaga'
así según.dicen	se	piensa
thus reportedly	himself	thinks
ja'p sap	jum-	aaga
adv. part.	pref.-	v._t.
Man IEN	2sOP-	decir
Man RIU	2sOP-	say

«Ahora sí, voy a llegar» pensó.
 "I'm finally here," he thought to himself.

stp Chameet ~ 10.1

Mu	ba'	moo	mui'	xi	ai	jia,
mu	βa?	mo:	mui?	ʃi	?ai	hia
mu	ba'	moo	mui'	xi	aaya'	jia
hacia.allá	entonces	indecisivo	hacia.allá	con.intención	llegó	*
away	then	disclaimer	away	intentionally	arrived	*
mu-	ba'	moo	mui'	xi-	aa	-<T> ji#a
pref.-	conj.	part.	adv.	pref.-	v._t.	-proc. part.
DtBa-	Sec	Ind	MA1	ImpAI-	alcanzar	-Prt Enf
DtLo-	Seq	Dsc	MA	ImpDA-	reach	-Prf Emp

stp Chameet ~ 10.2

na_gu'	ba	jurnim	chi	pu'ñi.
na.gu?	βa	'hur.nim	tʃi	'pu?.ni
na_gu'	ba	jurnia'	chi	pui'
because	ya	se.hace.tarde	duda	precisamente.así
because	now	is.getting.late	doubt	just.like.that
na gu'	ba-	jurni	-im	chi pui' -ni
conj. conj.	pref.-	v._i.	-suf.	part. adv. -suf.
Sub Adv	Rlz-	atardecer	-Proc	Dud así -Prec
Sub Adv	Rlz-	get.late	-Proc	Dbt thus -Prec

Llegó allí cuando ya se estaba haciendo tarde.
He arrived there just as it was getting dark.

stp Chameet ~ 11

Mi'	ba	ñio'ki	gu	porteer.
mi?	βa	'nio?.ki	gu	'poir.te:r
mi'	ba	ñio'kdha'	gu	@
allí	ya	saludó	el	portero
there	now	greeted	the	doorman
mi'	ba-	ñio'kidha	-<T>	gu @
adv. pref.-	v._t.	-proc.	adj.	*
MdBa	Rlz-	saludar	-Prt	Art @
MdLo	Rlz-	greet	-Prf	Art @

Luego saludó al portero.
Then he greeted the doorman.

stp Chameet ~ 12.1

-Buenas_diiyas
βue.nas'di:.jas
@
buen.día
good.day
@
*
@
@

stp Chameet ~ 12.2

–ja'p_sap_titda.
hɑ?p. sap'tit. da
tɪ'ya'
dijo.a
told
ja'p sap CV– tiida
adv. part. pref.– v._t.
Man IEN Dstr– decir
Man RIU Dstr– tell

«Buen día» le dijo.
"Good day," he said.

stp Chameet ~ 13.1

–Buenas_diiyas,
βue. nas'di:. jas
@
buenos.días
good. day
@
*
@
@

stp Chameet ~ 13.2

kee bhuuska
ke: 'bu:s. ka
@ @
qué buscas
what look. for
@ @
* *
@ @
@ @

stp Chameet ~ 13.3

–ja'p_sap_titda.
hɑ?p. sap'tit. da
tɪ'ya'
dijo.a
told
ja'p sap CV– tiida
adv. part. pref.– v._t.
Man IEN Dstr– decir
Man RIU Dstr– tell

«Buenas tardes. ¿Qué busca?» le contestó.
"Good afternoon. What do you want?" the doorman replied.

stp Chameet ~ 14.1

–Nada
'na. da
@
nada
nothing
@
*
@
@

stp Chameet ~ 14.2

–ja'p_sap_kai'ch.
ha?p. sap. kai?tʃ
kai'chdha'
dijo
said
ja'p sap kai'chi
adv. part. v.i.
Man IEN decir/Pres
Man RIU say/Pres

«Nada» le dijo.
"Nothing," he answered.

stp Chameet ~ 15.1

–Yo bengo
jo 'βen. go
@ @
yo vengo
I come
@ @
* *
@ @
@ @

stp Chameet ~ 15.2

–ja'p_sap_kai'ch–
ha?p. sap. kai?tʃ
kai'chdha'
dijo
said
ja'p sap kai'chi
adv. part. v.i.
Man IEN decir/Pres
Man RIU say/Pres

stp Chameet ~ 15.3

-si	mi	daa	pirmiisio	pa	entraar	el	seentro,
si	mi	da:	pir'mi:.sio	pa	?en'tra:r	?el	'se:n.tro
@	@	@	@	@	@	@	@
si	me	da	permiso	para	entrar	el	centro
if	me	give	permission	to	enter	the	downtown
@	@	@	@	@	@	@	@
*	*	*	*	*	*	*	*
@	@	@	@	@	@	@	@
@	@	@	@	@	@	@	@

stp Chameet ~ 15.4

pois	traigu	tantito	bingo	pa	bendeer
pois	'trai.gu	tan'ti.to	'βi.no	pa	βen'de:r
@	@	@	@	@	@
pues	traigo	tantito	mezcal	para	vender
well	bring	a.little	cactus.brew	to	sell
@	@	@	@	@	@
*	*	*	@	*	*
@	@	@	@	@	@
@	@	@	@	@	@

stp Chameet ~ 15.5

-ja	'p_sap_titda		ba'	gu	porteer	jia.	
ha?	p.sap'tit.da		βa?	gu	'poir.te:r	hia	
ti	'ya'		ba'	gu	@	jia	
dijo.a			entonces	el	portero	*	
told			then	the	doorman	*	
ja	'p_sap	CV-	tiida	ba'	gu	@	ji#a
adv.	part.	pref.-	v._t.	conj.	adj.	*	part.
Man	IEN	Dstr-	decir	Sec	Art	@	Enf
Man	RIU	Dstr-	tell	Seq	Art	@	Emp

«No mucho» dijo. «Nada más vengo a ver si me da permiso para entrar al poblado, pues traigo un poco de mezcal para vender» le dijo al portero.

"Not much," he said. "I just wanted to know if you would give me permission to enter the town; I have some cactus liquor with me I'd like to sell," he told the doorman.

stp Chameet ~ 16.1

-Jei
hei
@
ey
yup
@
*
@
@

stp Chameet ~ 16.2

-ja'p_sap_kai'ch-,
 ha?p.p.sap.kai?tʃ
 kai'chdha'
 dijo
 said
 ja'p sap kai'chi
 adv. part. v._i.
 Man IEN decir/Pres
 Man RIU say/Pres

stp Chameet ~ 16.3

-sii, ai pase.
 si: ?ai 'pa.se
 @ @ @
 sí ahí pase
 yes there come.in
 @ @ @
 * * *
 @ @ @
 @ @ @

«Claro que sí» le contestó. «Pásele».
 "Sure," he said. "Come on in."

stp Chameet ~ 17

No	maas	sap	dai_nat	xi	maa	maa'n
no	mɑ:s	sap	'dai.nat	ʃi	mɑ:	mɑ:ʔn
@	@	sap	dai_na	xi	makia'	maa'n
no	más	según.dicen	nada.más.que	con.intención	dio	un
not	more	reportedly	just that	intentionally	gave	a
@	@	sap	dai#na	=t	xi-	maaki -<T>
@	@	part.	conj.	-clít.	pref.-	v._b. -proc. adj.
@	@	IEN	nada.más.que	-3sS/Prt	ImpAI-	dar -Prt uno
@	@	RIU	only.that	-3sS/Prf	ImpDA-	give -Prf one

gu boleet.
 gu βo'le:t
 gu @
 el boleto
 the ticket
 gu @
 adj. *
 Art @
 Art @

Nada más le dio un boleto.
 He just gave him a ticket.

stp Chameet ~ 18.1

—Aa, pues nada maas
ʔa: pues 'na. da ma:s
@ @ @ @
ah pues nada más
ah well nothing more
@ @ @ @
* * * *
@ @ @ @
@ @ @ @

stp Chameet ~ 18.2

—ja'p_sap_kai'ch—,
haʔp. sap. kaiʔtʃ
kai'chdha'
dijo
said
ja'p sap kai'chi
adv. part. v._i.
Man IEN decir/Pres
Man RIU say/Pres

stp Chameet ~ 18.3

ke no hables,
ke no 'ʔaβ. les
@ @ @
que no hables
that not talk
@ @ @
* * *
@ @ @
@ @ @

stp Chameet ~ 18.4

sia	kum	bham	ñio'kdhim	dhi	ja'tkam
sia	kum	bam	'nioʔk. dzim	dzi	'haʔt. kam
sia	ku	bha	ñio'kdha'	dhi	ja'tkam
aunque	para.que.ellos	hacia.acá.te	están.saludando	estas	personas
although	so.they.can	toward.you	are.greeting	these	persons
sia	ku =m	bha- jum-	ñio'kidha -im	dhi	ja'tkam
conj.	conj. -clít.	pref.- pref.-	v._t. -suf.	adj.	s.
Conces	Hab -3pS	MAc- 2sOP-	saludar -Proc	ArDm	gente
Conces	Enb -3pS	MT- 2sOP-	greet -Proc	DmAr	people

stp Chameet ~ 18.5

nam		ya'	oi'dha'
nam		jaʔ	'ʔoiʔ.dʒaʔ
na		ya'	kio
que.ellos		aquí	viven
that.they		here	are.living
na	=m	ya'	oi'dha
conj.	-clít.	adv.	v._e.
Sub	-3pS	Prx	vivir/Pl
Sub	-3pS	Prx	live/Pl

stp Chameet ~ 18.6

-ja'p_sap_titda-
haʔp.sap'tit.da
ti'ya'
dijo.a
told
ja'p sap CV- tiida
adv. part. pref.- v._t.
Man IEN Dstr- decir
Man RIU Dstr- tell

«Nada más que no hables» le dijo, «aunque te salude la gente que vive aquí».
"Just don't talk to anyone," he told him, "even if the people who live here greet you."

stp Chameet ~ 19.1

Ustee	no	respondas	nada
ʔu'ste:	no	res'pon.das	'na.da
@	@	@	@
tú	no	respondas	nada
you	not	reply	nothing
@	@	@	@
@	@	@	@
@	@	@	@
@	@	@	@

stp Chameet ~ 19.2

-ja'p_sap_titda-
haʔp.sap'tit.da
ti'ya'
dijo.a
told
ja'p sap CV- tiida
adv. part. pref.- v._t.
Man IEN Dstr- decir
Man RIU Dstr- tell

stp Chameet ~ 19.3

sia	pik	jax	ka'	git.	
sia	pik	haʃ	kaʔ	git	
sia	pik	jax	ka'	git	
aunque	poquito	qué.tanto	futuro	si.fuera	
although	little.bit	how.much	future	if.were	
sia	pik	jax	-ka	-a'	git
conj.	part.	adv.	-suf.	-suf.	part.
Conces	Dim	cómo	-Est	-Fut	
Conces	Dim	how	-Sta	-Fut	Cntr

«Pase lo que pase» le dijo, «usted no debe responder nada»
 "Whatever happens," he told him, "you should not reply to anyone."

stp Chameet ~ 20.1

No	ma:s	lo	pongas	el	meskal	en	la	mesa,
no	ma:s	lo	'pon.gas	ʔel	mes'kal	ʔen	la	'me.sa
@	@	@	@	@	@	@	@	@
no	más	lo	pones	el	mezcal	en	la	mesa
not	more	it	put	the	cactus.brew	on	the	table
@	@	@	@	@	@	@	@	@
*	*	*	*	*	@	*	*	*
@	@	@	@	@	@	@	@	@
@	@	@	@	@	@	@	@	@

stp Chameet ~ 20.2

pui'	na	jax	dhi'	na	ya'	kiik.
puiʔ	na	haʃ	dziʔ	na	jaʔ	ki:k
pui'	na	jax	dhi'	na	ya'	kiika'
así	que	como	ésta	que	aquí	está.parado
thus	that	how	this.one	that	here	is.standing
pui'	na	jax	dhi'	na	ya'	kikbo
adv.	conj.	adv.	pron.	conj.	adv.	v._i.
así	Sub	cómo	DmPrPx	Sub	Prx	pararse/Anim
thus	Sub	how	DmPrPx	Sub	Prx	stand.up/Anim

Nada más ponga el mezcal en la mesa, como ésta aquí.
 You just put the liquor on the table, like this one here.

stp Chameet ~ 21.1

Nam		pai'	juuma',	
nam		paiʔ	'hu:.maʔ	
na		pai'	juuma'	
que.ellos		donde	tomarán.todo	
that.they		where	will.use.up	
na	=m	pai'	juuma	-a'
conj.	-clít.	adv.	v._t.	-suf.
Sub	-3pS	donde	acabar.líquido	-Fut
Sub	-3pS	where	use.up.liquid	-Fut

stp Chameet ~ 21.2

nam		pai'	biix	i'ya'	
nam		paiʔ	βi:ʃ	'ʔiʔ. jaʔ	
na		pai'	biix	i'ya'	
que.ellos		donde	todo	tomarán	
that.they		where	all	will.drink	
na	=m	pai'	biix	i'i	-a'
conj.	-clít.	adv.	adv.	v._t.	-suf.
Sub	-3pS	donde	todo	beber	-Fut
Sub	-3pS	where	all	drink	-Fut

stp Chameet ~ 21.3

aap		jai'	bhai'p	ba	tuttu'.
ʔa:p		haiʔ	baiʔp	βa	'tut.tuʔ
aap		jai'	bhai'	ba	tuttu'
tú		otros	allí.de.nuevo	ya	pondrás
you		others	there.again	now	will.put
= 'aa	=p	jai'	bhai' jup-	ba-	tuttu -u'
-clít.	-clít.	pron.	adv. pref.-	pref.-	v._t. -suf.
-AS	-2sS	otros	MdAl Rep-	Rlz-	poner/Inan/Pl -Fut
-SA	-2sS	other(s)	MdHi Rep-	Rlz-	put/Inan/Pl -Fut

Cuando ya se acabe, cuando lo tomen todo, nada más ponga otras copas allí.
 When it is used up, when they have drunk it all, you just put out some more shots of it.

stp Chameet ~ 22.1

Dai	gu	tuumiñ	jap	xi	ulhñaidhat	
dai	gu	'tu:. miɲ	hap	ʃi	'ʔuyɟ. nai. dʒat	
dai	gu	tuumiñ	jap	xi	ulhña'	
solamente	el	dinero	tú	con.intención	estarás.guardando	
only	the	money	you	intentionally	will.be.putting.away	
dai	gu	tuumiñ	=ja	=p	xi-	ulhiiña -da -t
adv.	adj.	s.	-clít.	-clít.	pref.-	v._t. -suf. -suf.
solamente	Art	dinero	-AS	-2sS	ImpAI-	guardar -Cnt -Copr
only	Art	money	-SA	-2sS	ImpDA-	store -Cnt -PImpf

stp Chameet ~ 22.2

-ja'p_sap_titda.			
haʔp. sap'tit.da			
ti'ya'			
dijo.a			
told			
ja'p sap	CV-	tiida	
adv. part.	pref.-	v._t.	
Man IEN	Dstr-	decir	
Man RIU	Dstr-	tell	

Usted nada más guarda el dinero» le dijo.
 You just put the money away," he told him.

stp Chameet ~ 23.1

–Aa pois estaa bien
 ?ɑ: pois ?es'tɑ: βien
 @ @ @ @
 ah pues está bien
 ah well is fine
 @ @ @ @
 * * * *
 @ @ @ @
 @ @ @ @

stp Chameet ~ 23.2

–ja'p_sap_kai'ch.
 hɑ?p. sap. kai?tʃ
 kai'chdha'
 dijo
 said
 ja'p sap kai'chi
adv. part. v.i.
 Man IEN decir/Pres
 Man RIU say/Pres

«Ah, pues está bien» dijo.
 "Oh, that's fine," he said.

stp Chameet ~ 24.1

Mi'	nat		pui' xi	chu	a'gak	ba',
mi?	nat		pui? ʃi	tʃu	'?ɑ?.gak	βɑ?
mi'	na		pui' xi	tu	a'ga'	ba'
allí	que.él		así con.intención	extenso	habiendo.platicado	entonces
there	that.he		thus intentionally	extensive	having.talked	then
mi'	na	–t	pui' xi–	tu–	CV– aaga –k	ba'
	<i>adv. conj. –suf.</i>		<i>adv. pref.–</i>	<i>pref.–</i>	<i>pref.– v.t. –suf. conj.</i>	
MdBa	Sub	–Copr	así ImpAI–	Ext–	Dstr– decir –Pnt	Sec
MdLo	Sub	–PImpf	thus ImpDA–	Ext–	Dstr– say –Pnt	Seq

stp Chameet ~ 24.2

giop	ka	jii		
giop	kɑ	hi:		
gio	ka	jimia'		
otra.vez	todavía	fue		
again	still	went		
gio	jup–	ka–	jimi	–<T>
	<i>conj. pref.–</i>	<i>pref.–</i>	<i>v.i. –proc.</i>	
y	Rep–	Tmp–	mover/Sg	–Prt
and	Rep–	Tmp–	move/Sg	–Prf

stp Chameet ~ 24.3

mi'	pai'	nam		jiipi'n̄.
miʔ	paiʔ	nam		'hi: . piʔŋ
mi'	pai'	na		jiipdha'
allí	donde	que.se		descansa
there	where	that.himself		is.resting
mi'	pai'	na	jum-	jiipdha
adv.	adv.	conj.	pref.-	v._r.
MdBa	donde	Sub	2sOP-	descansar
MdLo	where	Sub	2sOP-	rest

Después de hablar con el portero, regresó a donde la gente descansa.
 After talking to the doorman, he went back to where there were people resting.

stp Chameet ~ 25.1

Oora_si	sap	ba'	ba	jur		jia,
'ʔo: . ra. si	sap	βaʔ	βa	hur		hia
@	sap	ba'	ba	jurnia'		jia
ahora.sí	según.dicen	entonces	ya	se.hizo.tarde		*
finally	reportedly	then	now	it.got.late		*
@	sap	ba'	ba-	jurni	-<T>	ji#a
@	part.	conj.	pref.-	v._i.	-proc.	part.
@	IEN	Sec	Rlz-	atardecer	-Prt	Enf
@	RIU	Seq	Rlz-	get.late	-Prf	Emp

stp Chameet ~ 25.2

mui'	ba	jimchu'	ba'	tu	kusbiot	gu		
muiʔ	βa	'him. tʃuʔ	βaʔ	tu	'kus. βiot	gu		
mui'	ba	jimia'	ba'	tu	kusbio'	gu		
hacia.allá	ya	está.caminando	entonces	extenso	cargaba.en.el.hombro	el		
away	now	is.walking	then	extensive	was.carrying.on.shoulder	the		
mui'	ba-	jimi	-tugi	ba'	tu-	kusbio	-t	gu
adv.	pref.-	v._i.	-suf.	conj.	pref.-	v._t.	-suf.	adj.
MA1	Rlz-	mover/Sg	-Mov	Sec	Ext-	llevar.en.el.hombro	-Copr	Art
MA	Rlz-	move/Sg	-Mov	Seq	Ext-	carry.on.shoulder	-PImpf	Art

biiñ.

βi:ŋ

@

mezcal

cactus.brew

biiña

s.

mezcal

cactus.brew

Por fin se hizo tarde y se fue para allá llevando el mezcal.
 Finally it got late, and he headed off carrying the liquor.

stp Chameet ~ 26.1

Aa	giilhim	sap	jix	bhai'	chum	kai'ch	dho	gi
ʔɑ:	'gi: . ɣ̣im	sap	hiʃ	baiʔ	tʃum	kaiʔtʃ	dʒo	gi
@	giilhim	sap	jix	bhai'	tu	kai'chdha'	dho	gi
ah	mucho	según.dicen	*	bien	extenso.se	dijo	atestado	*
ah	very.much	reportedly	*	well	extensive.itself	said	attested	*
@	giilhim	sap	jix=	bhaigi	tu- jum-	kai'chi	dho	gi
@	adv.	part.	clít.-	adv.	pref.- pref.-	v._i.	part.	part.
@	mucho	IEN	Atr-	bien	Ext- 2sOP-	decir/Pres	EvDr	Incr
@	very.much	RIU	Atr-	well	Ext- 2sOP-	say/Pres	DrEv	Incr

ji	ba'	alh,
hi	βɑʔ	ʔɑɣ̣ḳ
ji	ba'	alh
*	entonces	solamente
*	then	just
ji	ba'	alh
part.	conj.	adv.
Enf	Sec	sólo
Emp	Seq	just

stp Chameet ~ 26.2

tum	sab	alh,	tum	sab	alh.
tum	saβ	ʔɑɣ̣ḳ	tum	saβ	ʔɑɣ̣ḳ
tu	saasbia'	alh	tu	saasbia'	alh
extenso.se	toca	solamente	extenso.se	toca	solamente
extensive.itself	plays	just	extensive.itself	plays	just
tu- jum-	saasbi	alh	tu- jum-	saasbi	alh
pref.- pref.-	v._i.	adv.	pref.- pref.-	v._i.	adv.
Ext- 2sOP-	tocar.música	sólo	Ext- 2sOP-	tocar.música	sólo
Ext- 2sOP-	play.music	just	Ext- 2sOP-	play.music	just

Allí estaban tocando música bien bonita que a él le agradó.
 They were playing beautiful music there that he liked very much.

stp Chameet ~ 27.1

Sap	ba'	moo	bhai'	ba	ti	nii'n̄	bhai'	dhir
sap	βɑʔ	mo:	baiʔ	βɑ	ti	niiʔn̄	baiʔ	dʒir
sap	ba'	moo	bhai'	ba	tu	tigia'	bhai'	dir
según.dicen	entonces	indecisivo	bien	ya	extenso	está.mirando	allí.arriba	de
reportedly	then	disclaimer	well	now	extensive	is.looking	up.there	from
sap	ba'	moo	bhaigi	ba-	tu-	n̄idha	bhai'	dir
part.	conj.	part.	adv.	pref.-	pref.-	v._t.	adv.	posp.
IEN	Sec	Ind	bien	Rlz-	Ext-	ver/Pres	MdAl	de
RIU	Seq	Dsc	well	Rlz-	Ext-	see/Pres	MdHi	from

poirta.
 'poir.ta
 @
 puerta
 door
 @
 *
 @
 @

Se quedó mirando desde la puerta.
 He stopped at the door and watched.

stp Chameet ~ 28.1

Alh	tim		ni',
ʔaɣk	tim		niʔ
alh	tu		ni'ya'
solamente	extenso.se		baila
just	extensive.itself		dances
alh	tu-	jum-	ni'i
adv.	pref.-	pref.-	v.i.
sólo	Ext-	2sOP-	bailar
just	Ext-	2sOP-	dance

stp Chameet ~ 28.2

suu'n	tu'm	alh	miji	gu	ja'tkam.
su:ʔn	tuʔm	ʔaɣk	mi.hi	gu	'haʔt.kam
suuduya'	tu'm	alh	miji	gu	ja'tkam
está.lleno	aparece	solamente	allí.adentro	la	gente
is. full	appears	just	in. there	the	people
suudu	-<T>	tu'm	alh	gu	ja'tkam
v.i.	-proc.	v.e.	adv.	adv.	s.
llenarse	-Prt	aparecer	sólo	Art	gente
fill.up	-Prf	appear	just	Art	people

Había un baile allí y había mucha gente.
 There was a dance going on, and there were a lot of people.

stp Chameet ~ 29.1

Bhai'	ji	baa	sap	ba'	ku	gi	gui',	
baiʔ	hi	βa:	sap	βaʔ	ku	gi	guiʔ	
bhai'	ji	bakia'	sap	ba'	ku	gi	gui'	
bien	inicio	entró	según.dicen	entonces	para	*	él	
well	start	entered	reportedly	then	so	*	he	
bhaigi	ji-	baaki	-<T>	sap	ba'	ku	gi	gui'
adv.	pref.-	v.i.	-proc.	part.	conj.	conj.	part.	pron.
bien	Inc-	entrar	-Prt	IEN	Sec	Hab	Incr	DmPrDs
well	Inc-	enter	-Prf	RIU	Seq	Enb	Incr	DmPrDs

stp Chameet ~ 29.2

bhai'	dhir	ja'p	ba	kiik	poirta.
bai?	dʒir	hɑ?p	βɑ	ki:k	'poir.ta
bhai'	dir	ja'p	ba	kiika'	@
allí.arriba	de	por	ya	está.parado	puerta
up. there	from	around	now	is. standing	door
bhai'	dir	ja'p	ba-	kikbo	@
adv.	posp.	adv.	pref.-	v._i.	*
MdAl	de	Area	Rlz-	pararse/Anim	@
MdHi	from	Area	Rlz-	stand. up/Anim	@

Luego él se metió y se paró a un lado de la puerta.
Then he went inside and stood beside the door.

stp Chameet ~ 30.1

Aa	sap	gu'	suudai'	am	jia	gu	ja'tkam.		
ʔɑ:	sap	guʔ	'su:.daiʔ	ʔam	hia	gu	'hɑʔt.kam		
@	sap	gu'	suuda'	am	jia	gu	ja'tkam		
ah	según.dicen	pero	lleno	ellos	*	las	personas		
ah	reportedly	but	full	they	*	the	persons		
@	sap	gu'	suuda' -<VL>	= 'a	=m	ji#a	gu	ja'tkam	
@	part.	conj.	adv.	-proc.	-clít.	part.	adj.	s.	
@	IEN	Adv	lleno	-Intns	-AS	-3pS	Enf	Art	gente
@	RIU	Adv	full	-Intns	-SA	-3pS	Emp	Art	people

stp Chameet ~ 30.2

alh	pik	am	ja'x	ñio'ki'ñ	am	
ʔɑyʃ	pik	ʔam	hɑʔʃ	'nioʔ.kiʔn	ʔam	
alh	pik	am	ja'x	ñio'kdha'	am	
solamente	poquito	exacto	un.rato	están.saludando	ellos	
just	little.bit	exactly	awhile	are.greeting	they	
alh	pik	am	ja'x	ñio'kidha	= 'a	=m
adv.	part.	adv.	adv.	v._t.	-clít.	-clít.
sólo	Dim	exacto	un.rato	saludar	-AS	-3pS
just	Dim	exact	awhile	greet	-SA	-3pS

stp Chameet ~ 30.3

na	mit	ba	tii.		
na	mit	βɑ	ti:		
na	mit	ba	tigia'		
que	ellos	ya	vieron		
that	they	now	saw		
na	=m	=it	ba-	tigi	-<T>
conj.	-clít.	-clít.	pref.-	v._t.	-proc.
Sub	-3pS	-23p/Prt	Rlz-	ver	-Prt
Sub	-3pS	-23p/Prf	Rlz-	see	-Prf

Estaba llenísimo de gente y cuando lo vieron, lo saludaron.
It was full of people, and when they recognized him, they greeted him.

stp Chameet ~ 31.1

-Xiiban jiñ abuil
ʃi: 'βan hiŋ ʔα 'βuil
xiibhan jiñ abuil
[saludo] mi nieto
[greeting] my grandchild
xiiban jiñ- abuila
interj. pref.- s.
[saludo] lsOP- abuela
[greeting] lsOP- grandmother

stp Chameet ~ 31.2

-ja 'p_sap_kai 'ch-,
haʔp. sap. kaiʔtʃ
kai 'chdha '
dijo
said
ja 'p sap kai 'chi
adv. part. v._i.
Man IEN decir/Pres
Man RIU say/Pres

stp Chameet ~ 31.3

xiiban jiñ kuulsi,
ʃi: 'βan hiŋ ˌku:l. si
xiibhan jiñ kuulsi
[saludo] mi nieto
[greeting] my grandchild
xiiban jiñ- kuulsi
interj. pref.- s.
[saludo] lsOP- abuelo
[greeting] lsOP- grandfather

stp Chameet ~ 31.4

xiiban jiñ baboolh,
ʃi: 'βan hiŋ βα 'βo:ʏɕ
xiibhan jiñ baboolh
[saludo] mi sobrino
[greeting] my nephew
xiiban jiñ- baboolhi
interj. pref.- s.
[saludo] lsOP- tía
[greeting] lsOP- aunt

stp Chameet ~ 31.5

xiiban	jiñ	o'kix,
ʃi: 'βan	hiŋ	'ʔoʔ. kiʃ
xiibhan	jiñ	o'kix
[saludo]	mi	sobrino
[greeting]	my	nephew
xiiban	jiñ-	o'kixi
<i>interj.</i>	<i>pref.-</i>	<i>s.</i>
[saludo]	lsOP-	tía
[greeting]	lsOP-	aunt

stp Chameet ~ 31.6

xiiban	jiñ	dhu's
ʃi: 'βan	hiŋ	dzuʔs
xiibhan	jiñ	@
[saludo]	mi	amante
[greeting]	my	lover
xiiban	jiñ-	du's
<i>interj.</i>	<i>pref.-</i>	<i>s.</i>
[saludo]	lsOP-	amante
[greeting]	lsOP-	lover

stp Chameet ~ 31.7

-biix	aixim.
βi:ʃ	'ʔai. ʃim
biix	aixim
todo	como.quiera
all	however
biix	aix#im
<i>adv.</i>	<i>adv.</i>
todo	como.quiera
all	however

«Buenas noches, nieto», «buenas noches, sobrino» y «buenas noches, mi amor», etc.
 "Hello, grandchild" or "Hello, nephew" or "Hello, love," they said.

stp Chameet ~ 32.1

Gui'	sap	moo	ni	rasoon	ku	ñiok	ji,
guiʔ	sap	mo:	ni	ɾɑ'so:n	ku	piok	hi
gui'	sap	moo	@	@	ku	ñokia'	ji
él	según.dicen	indecisivo	nada	razón	para	habla	*
he	reportedly	disclaimer	not. any	reason	so	speak	*
gui'	sap	moo	ni	@	ku	ñoki	ji
<i>pron.</i>	<i>part.</i>	<i>part.</i>	<i>adv.</i>	*	<i>conj.</i>	<i>v._i.</i>	<i>part.</i>
DmPrDs	IEN	Ind	nada	@	Hab	hablar	Enf
DmPrDs	RIU	Dsc	not. any	@	Enb	speak	Emp

stp Chameet ~ 32.2

bhai'	pix	pup	kiik.
bai?	piʃ	pup	ki:k
bhai'	pix	pup	kiika'
all.arriba	no.más	sencillamente	está.parado
up. there	just	simply	is. standing
bhai'	pix	pu#p	kikbo
adv.	part.	adv.	v._i.
MdAl	no. más	sencillamente	pararse/Anim
MdHi	just	simply	stand. up/Anim

Pero él no dijo nada, nada más allí se quedó parado.
But he didn't say anything; he just stood there.

stp Chameet ~ 33.1

Bueno	na	gu'	aagi'ñ
'βue. no	na	gu?	'ʔa:. gi?n
@	na	gu'	aa'ñdha'
bueno	que	pero	explicó
well	that	but	explained
@	na	gu'	aaga -idha
@	conj.	conj.	v._t. -suf.
@	Sub	Adv	decir -Apl
@	Sub	Adv	say -Apl

stp Chameet ~ 33.2

na	jax	dhuñia'	gu	porteer	jia.	
na	haʃ	dzu'nia?	gu	'poir. te:r	hia	
na	jax	duñia'	gu	@	jia	
que	cómo	hará	el	portero	*	
that	how	will. do	the	doorman	*	
na	jax	duni	-a'	gu	@	ji#a
conj.	adv.	v._t.	-suf.	adj.	*	part.
Sub	cómo	hacer	-Fut	Art	@	Enf
Sub	how	make-do	-Fut	Art	@	Emp

Pues, el portero le había dicho qué hacer.
He did just what the doorman had told him.

stp Chameet ~ 34.1

Dai_nat		toi'mik	gu	biiñ,	
'dai. nat		'toi?. mik	gu	βi:p	
dai_na		tu'aa'	gu	@	
nada.más.que		estaban.sirviendo	el	mezcal	
just that		were. serving	the	cactus. brew	
dai#na	=t	tu'a	-imik	gu	biiña
conj.	-clít.	v._t.	-suf.	adj.	s.
nada. más. que	-3sS/Prt	poner/Pl	-Copr	Art	mezcal
only. that	-3sS/Prf	put/Pl	-PImpf	Art	cactus. brew

stp Chameet ~ 34.2

sap	ba'	bhai'	xi	chuttu	jia	mees	ta'm.
sap	βaʔ	baiʔ	ʃi	tʃut.tuʔ	hia	me:s	taʔm
sap	ba'	bhai'	xi	tuttu'	jia	@	ta'm
según.dicen	entonces	allí.arriba	con.intención	puso	*	mesa	en
reportedly	then	up.there	intentionally	put	*	table	on
sap	ba'	bhai'	xi-	tuttu	ji#a	@	ta'm
part.	conj.	adv.	pref.-	v._t.	part.	*	posp.
IEN	Sec	MdAl	ImpAI-	poner/Inan/Pl	Enf	@	en
RIU	Seq	MdHi	ImpDA-	put/Inan/Pl	Emp	@	in/on

Nada más siguió sirviendo el mezcal y poniendo las copas en la mesa.

He just kept on serving the liquor and putting the shot glasses on the table.

stp Chameet ~ 35.1

Aa	dho	gu'	pix	ja'x	ji	buimik	sap,
ʔa:	dzo	guʔ	piʃ	haʔʃ	hi	'βui.mik	sap
@	dho	gu'	pix	ja'x	ji	bua'	sap
ah	pues	pero	no.más	un.rato	inicio	hacía	según.dicen
ah	well	but	just	awhile	start	used.to.do	reportedly
@	dho	gu'	pix	ja'x	ji-	bua	-imik sap
@	part.	conj.	part.	adv.	pref.-	v._t.	-suf. part.
@	EvDr	Adv	no.más	un.rato	Inc-	hacer/Pres	-Copr IEN
@	DrEv	Adv	just	awhile	Inc-	make-do/Pres	-PImpf RIU

stp Chameet ~ 35.2

dai	gu	tuumiñ	nam	bhai'	xi	jumpadidhat	
dai	gu	'tu:.mip	nam	baiʔ	ʃi	'hum.pa.di.dʒat	
dai	gu	tuumiñ	na	bhai'	xi	jumpada'	
solamente	el	dinero	que.ellos	allí.arriba	con.intención	estaban.juntando	
only	the	money	that.they	up.there	intentionally	were.gathering	
dai	gu	tuumiñ	na	=m	bhai'	xi-	jumpada -da -t
adv.	adj.	s.	conj.	-clít.	adv.	pref.-	v._t. -suf. -suf.
solamente	Art	dinero	Sub	-3pS	MdAl	ImpAI-	juntar -Cnt -Copr
only	Art	money	Sub	-3pS	MdHi	ImpDA-	gather -Cnt -PImpf

stp Chameet ~ 35.3

na	jax	chuutit	gu	meedios	jia.	
na	haʃ	'tʃu:.tit	gu	'me:.dios	hia	
na	jax	tuut	gu	@	jia	
que	en.cuanto	estaban.amontonados	las	copas.de.mezcal	*	
that	as.soon.as	were.piled.up	the	shots.of.cactus.brew	*	
na	jax	tuuti	-t	gu	@	ji#a
conj.	adv.	v._e.	-suf.	adj.	@	part.
Sub	cómo	está.parado/Pl	-Copr	Art	@	Enf
Sub	how	be.standing/Pl	-PImpf	Art	@	Emp

Ellos hicieron toda una escena allí, pero poco a poco se amontonó el dinero que pagaron por las copas de mezcal.

They made a big scene there, but gradually the money they left for the shots of liquor began to pile up.

stp Chameet ~ 36.1

Aa, tu	io'	am	sap	ba'.	
?ɑ: tu	?io?	?ɑm	sap	βɑ?	
@ tu	i 'ya'	am	sap	ba'	
ah extenso	están.tomando	ellos	según.dicen	entonces	
ah extensive	are.drinking	they	reportedly	then	
@ tu-	i'i	= 'a	=m	sap	ba'
@ pref.-	v._t.	-clít.	-clít.	part.	conj.
@ Ext-	beber	-AS	-3pS	IEN	Sec
@ Ext-	drink	-SA	-3pS	RIU	Seq

Pues, estaban tomando mucho.

They were drinking a lot.

stp Chameet ~ 37.1

Ai maas sap	alh	jix	bhai'	ba	ji	chim	
?ɑi ma:s sap	?ɑyɔ	hiɔ	bai?	βɑ	hi	tɕim	
@ @ sap	alh	jix	bhai'	ba	ji	tu	
ay más según.dicen	solamente	*	bien	ya	inicio	extenso.se	
ay more reportedly	just	*	well	now	start	extensive.itself	
@ @ sap	alh	jix=	bhaigi	ba-	ji-	tu-	jum-
@ @ part.	adv.	clít.-	adv.	pref.-	pref.-	pref.-	pref.-
@ @ IEN	sólo	Atr-	bien	Rlz-	Inc-	Ext-	2sOP-
@ @ RIU	just	Atr-	well	Rlz-	Inc-	Ext-	2sOP-

tii	ba'
tii	βɑ?
ti 'ya'	ba'
dijo	entonces
told	then
ti'i -<T>	ba'
v._t. -proc.	conj.
decir -Prt	Sec
say -Prf	Seq

stp Chameet ~ 37.2

na mit	ba	ii	gu	biiñ	alh.		
na mit	βɑ	?i:	gu	βi:n	?ɑyɔ		
na mit	ba	i 'ya'	gu	@	alh		
que ellos	ya	tomaron	el	mezcal	solamente		
that they	now	drank	the	cactus.brew	just		
na =m	=it	ba-	i'i	-<T>	gu	biiña	alh
conj. -clít.	-clít.	pref.-	v._t. -proc.	adj.	s.	adv.	
Sub -3pS	-23p/Prt	Rlz-	beber -Prt	Art	mezcal	sólo	
Sub -3pS	-23p/Prf	Rlz-	drink -Prf	Art	cactus.brew		

Y decían muchas cosas feas después de que tomaron el mezcal.

And they said a lot of scandalous things after drinking the liquor.

stp Chameet ~ 38.1

Tum		sab,		tum		sab,
tum		saβ		tum		saβ
tu		saasbia'		tu		saasbia'
extenso.se		toca		extenso.se		toca
extensive.itself	plays			extensive.itself	plays	
tu-	jum-	saasbi		tu-	jum-	saasbi
pref.-	pref.-	v._i.		pref.-	pref.-	v._i.
Ext-	2sOP-	tocar.música		Ext-	2sOP-	tocar.música
Ext-	2sOP-	play.music		Ext-	2sOP-	play.music

stp Chameet ~ 38.2

gio	nam	ti	ni'.
gio	nam	ti	ni?
gio	na	tu	ni'ya'
y	que.ellos	extenso	bailan
and	that.they	extensive	dance
gio	na =m	tu-	ni'i
conj.	conj. -clít.	pref.-	v._i.
y	Sub -3pS	Ext-	bailar
and	Sub -3pS	Ext-	dance

La música seguía y ellos continuaban bailando.

The music played constantly and they danced.

stp Chameet ~ 39.1

Giilhim	alh	biix chukaa'	sap	alh,
'gi: . ʎɣim	ʔaɣɣ	βi:ʃ tʃu.kɑ:ʔ	sap	ʔaɣɣ
giilhim	alh	biix tukaa'	sap	alh
mucho	solamente	toda noche	según.dicen	solamente
very.much	just	all night	reportedly	just
giilhim	alh	biix tukaa'	sap	alh
adv.	adv.	adv. s.	part.	adv.
mucho	sólo	todo noche	IEN	sólo
very.much	just	all night	RIU	just

stp Chameet ~ 39.2

biix chukaa'.
βi:ʃ tʃu.kɑ:ʔ
biix tukaa'
toda noche
all night
biix tukaa'
adv. s.
todo noche
all night

Así que el escándolo siguió toda la noche.

They continued carrying on like this all night.

stp Chameet ~ 40.1

Gui'	ba'	alh	mi'	pu	kiikat		tu
gui?	βa?	ʔaɣɔ	mi?	pu	'ki:.kat		tu
gui'	ba'	alh	mi'	pu	kiika'		tu
él	entonces	solamente	allí	simplemente	estaba.parado		extenso
he	then	just	there	simply	was.standing		extensive
gui'	ba'	alh	mi'	pu-	kiika	-t	tu-
pron.	conj.	adv.	adv.	pref.-	v._e.	-suf.	pref.-
DmPrDs	Sec	sólo	MdBa	Sen-	estar.parado/Anim/Sg	-Copr	Ext-
DmPrDs	Seq	just	MdLo	Sim-	be.standing./Anim/Sg	-PImpf	Ext-

joojoi'n̄,
 'ho:.hoi?n̄
 joojoidha'
 está.mirando
 is.watching
 joojoidha
 v._t.
 mirar
 look.at

stp Chameet ~ 40.2

dai_nat		xi	gaamuk	gu	tuumiñ.
'dai.nat		ʃi	'gɑ:.muk	gu	'tu:.miɲ
dai_na		xi	gaamu'	gu	tuumiñ
nada.más.que		con.intención	embolsó	el	dinero
just that		intentionally	put.in.pocket	the	money
dai#na	=t	xi-	gaamu -k	gu	tuumiñ
conj.	-clít.	pref.-	v._t. -suf.	adj.	s.
nada.más.que	-3sS/Prt	ImpAI-	meter -Pnt	Art	dinero
only.that	-3sS/Prf	ImpDA-	put.in -Pnt	Art	money

El hombre nada más los estaba mirando y embolsándose el dinero.
 The man just watched them and pocketed the money.

stp Chameet ~ 41.1

Gio	jai'	meedios	bhai'p	ba	tuttu	ji_gu',
gio	hai?	'me:.dios	bai?p	βa	'tut.tu	hi.gu?
gio	jai'	@	bhai'	ba	tuttu'	ji_gu'
y	otros	copas.de.mezcal	allí.de.nuevo	ya	puso	*
and	other	shots.of.cactus.brew	there.again	now	put	*
gio	jai'	@	bhai' jup-	ba-	tuttu	ji#gu'
conj.	pron.	@	adv. pref.-	pref.-	v._t.	part.
y	otros	@	MdAl Rep-	Rlz-	poner/Inan/Pl	Enf
and	other(s)	@	MdHi Rep-	Rlz-	put/Inan/Pl	Emp

stp Chameet ~ 41.2

gio	jai'	bhai'p	ba	biit	gu	tuumiñ.
gio	hai?	bai?p	βa	βi:t	gu	'tu:.miŋ
gio	jai'	bhai'	ba	biit	gu	tuumiñ
y	otros	allí.de.nuevo	ya	amontonados	el	dinero
and	others	there.again	now	piled.up	the	money
gio	jai'	bhai' jup-	ba-	biit	gu	tuumiñ
conj.	pron.	adv.	pref.-	pref.-	v._e.	adj. s.
y	otros	MdAl	Rep-	Rlz-	estar.acostado/Pl	Art dinero
and	other(s)	MdHi	Rep-	Rlz-	be.lying/Pl	Art money

Cuando se acabaron las copas de mezcal, él puso más y luego el dinero se amontonó de nuevo.
When the shots of liquor ran out, he put out some more, and soon the money began piling up again.

stp Chameet ~ 42.1

Giilhim	pix	chum		kai'ch,
'gi: .y̥kim	p̄iʃ	tʃum		kaiʔtʃ
giilhim	pix	tu		kai'chdha'
mucho	no.más	extenso.se		dijo
very.much	just	extensive.itself		said
giilhim	pix	tu-	jum-	kai'chi
adv.	part.	pref.-	pref.-	v._i.
mucho	no.más	Ext-	2sOP-	decir/Pres
very.much	just	Ext-	2sOP-	say/Pres

stp Chameet ~ 42.2

tum	jiiñak.	
tum	'hi:.pa:k	
tu	jiiñkia'	
extenso.se	grita	
extensive.itself	shouts	
tu-	jum-	jiiñaki
pref.-	pref.-	v._i.
Ext-	2sOP-	gritar
Ext-	2sOP-	shout

Hicieron mucho ruido y gritaron de alegría.
They made a lot of noise and screamed in delight.

stp Chameet ~ 43.1

Jai'm	kantaar,
hai?m	kan'ta:r
jai'	@
otros.ellos	cantan
others.they	sing
jai'	=m @
pron.	-clít. *
otros	-3pS @
other(s)	-3pS @

stp Chameet ~ 43.2

jai'm	ti	ni'.
hai?m	ti	ni?
jai'	tu	ni'ya'
otros.ellos	extenso	bailan
others.they	extensive	dance
jai' =m	tu-	ni'i
pron. -clít.	pref.-	v._i.
otros -3pS	Ext-	bailar
other(s) -3pS	Ext-	dance

Algunos estaban cantando y otros bailando.
Some were singing and others were dancing.

stp Chameet ~ 44.1

Tum	sab,
tum	saβ
tu	saasbia'
extenso.se	toca
extensive.itself	plays
tu- jum-	saasbi
pref.- pref.-	v._i.
Ext- 2sOP-	tocar.música
Ext- 2sOP-	play.music

stp Chameet ~ 44.2

biix aixim	sap	tum	kai'ch.
βi:ʃ 'ʔai.ʃim	sap	tum	kai?tʃ
biix aixim	sap	tu	kai'chdha'
todo comoquiera	según.dicen	extenso.se	dijo
all however	reportedly	extensive.itself	said
biix aix#im	sap	tu- jum-	kai'chi
adv. adv.	part.	pref.- pref.-	v._i.
todo comoquiera	IEN	Ext- 2sOP-	decir/Pres
all however	RIU	Ext- 2sOP-	say/Pres

La música seguía y se oía todo tipo de ruido.
The music was playing and all kinds of noises were heard.

stp Chameet ~ 45.1

Tu	a'ga	am,
tu	'ʔa?.ga	?am
tu	a'ga'	am
extenso	hablan	ellos
extensive	talk	they
tu- CV-	aaga	= 'a =m
pref.- pref.-	v._t.	-clít. -clít.
Ext- Dstr-	decir	-AS -3pS
Ext- Dstr-	say	-SA -3pS

stp Chameet ~ 45.2

jiim	am
hi:m	?am
jiimia'	am
rién	ellos
laugh	they
jiimi	= 'a =m
v.i.	-clít. -clít.
reír	-AS -3pS
laugh	-SA -3pS

stp Chameet ~ 45.3

nam	jax	ba	kai'chdha'	gu	maikkam.
nam	haʃ	βa	'kaiʔtʃ.dʒaʔ	gu	'maik.kam
na	jax	ba	kai'chdha'	gu	maimkam
que.ellos	cómo	ya	dirán	los	borrachos
that.they	how	now	will.say	the	drunk.people
na	=m	jax	ba-	kai'chdha -a'	gu maiko kam
conj.	-clít.	adv.	pref.-	v.i.	-suf. adj. v.i. posp.
Sub	-3pS	cómo	Rlz-	decirse	-Fut Art emborracharse/Pl de
Sub	-3pS	how	Rlz-	say	-Fut Art get.drunk/Pl one(s)

Hablaban y reían como hacen los borrachos.
They laughed and talked like so many drunks.

stp Chameet ~ 46.1

Aa, mi'	sap	alh	pu	chum	kai'ch,	
?a: miʔ	sap	?aʃʒ	pu	tʃum	kaiʔtʃ	
@ mi'	sap	alh	pu	tu	kai'chdha'	
ah	allí	según.dicen	solamente	simplemente	extenso.se	dijo
ah	there	reportedly	just	simply	extensive.itself	said
@ mi'	sap	alh	pu-	tu- jum-	kai'chi	
@	adv. part.	adv.	pref.-	pref.- pref.-	v.i.	
@	MdBa	IEN	sólo	Sen-	Ext- 2sOP-	decir/Pres
@	MdLo	RIU	just	Sim-	Ext- 2sOP-	say/Pres

stp Chameet ~ 46.2

mi'	alh	pu	chum	kai'ch.
miʔ	?aʃʒ	pu	tʃum	kaiʔtʃ
mi'	alh	pu	tu	kai'chdha'
allí	solamente	simplemente	extenso.se	dijo
there	just	simply	extensive.itself	said
mi'	alh	pu-	tu- jum-	kai'chi
adv.	adv.	pref.-	pref.- pref.-	v.i.
MdBa	sólo	Sen-	Ext- 2sOP-	decir/Pres
MdLo	just	Sim-	Ext- 2sOP-	say/Pres

¡Ay, qué escándalo hicieron allí! ¡Qué escándalo!
My, what a scene they made there! What a scene!

stp Chameet ~ 47.1

Gio	nat		mui'p		ti	tii,
gio	nat		mui?p		ti	ti:
gio	na		mui'		tu	tigia'
y	que.él		hacia.allá.otra.vez		extenso	miró
and	that.he		away.again		extensive	looked
gio	na	-t	mui'	jup-	tu-	tigi -<T>
conj.	conj.	-suf.	adv.	pref.-	pref.-	v._t. -proc.
y	Sub	-Copr	MA1	Rep-	Ext-	ver -Prt
and	Sub	-PImpf	MA	Rep-	Ext-	see -Prf

stp Chameet ~ 47.2

chaam_tu'		jai'ch	gu	meedios	ta'm	gu	biiñ.
'tʃɑ:m.tuʔ		haiʔtʃ	gu	'me:.dios	tɑʔm	gu	βi:n
cham_tu'		jai'ch	gu	@	ta'm	gu	@
de.ninguna.manera		hay	las	copas.de.mezcal	en	el	mezcal
not.at.all		there.are	the	shots.of.cactus.brew	on	the	cactus.brew
cham -<VL>	tu'	jai'ch	gu	@	ta'm	gu	biiña
adv.	-proc.	adv.	v._e.	adj.	@	posp.	adj. s.
Neg	-Intns	qué	haber	Art	@	en	Art mezcal
Neg	-Intns	what	be.in.supply	Art	@	in/on	Art cactus.brew

Cada vez que miraba la mesa, no había nada de mezcal en las copas.

And each time he looked back at the table, all the shot glasses were empty again.

stp Chameet ~ 48.1

Tuumiñ	pix	ba	biit	ji.
'tu:.mip	piʃ	βɑ	βi:t	hi
tuumiñ	pix	ba	biit	ji
dinero	no.más	ya	amontonados	*
money	just	now	piled.up	*
tuumiñ	pix	ba-	biit	ji
s.	part.	pref.-	v._e.	part.
dinero	no.más	Rlz-	estar.acostado/Pl	Enf
money	just	Rlz-	be.lying/Pl	Emp

Y el dinero se amontonaba de nuevo.

And more money was piled up there.

stp Chameet ~ 49.1

Giop		ba	gaamuim	ji_gu',
giop		βɑ	'gɑ:.muim	hi.guʔ
gio		ba	gaamu'	ji_gu'
otra.vez		ya	está.metiendo	*
again		now	is.putting.in	*
gio	jup-	ba-	gaamu	-im ji#gu'
conj.	pref.-	pref.-	v._t.	-suf. part.
y	Rep-	Rlz-	meter	-Proc Enf
and	Rep-	Rlz-	put.in	-Proc Emp

stp Chameet ~ 49.2

gio	jai'	bhai'p	ba	tuttu,	
gio	hai?	bai?p	βa	'tut.tu	
gio	jai'	bhai'	ba	tuttu'	
y	otros	allí.de.nuevo	ya	puso	
and	others	there.again	now	put	
gio	jai'	bhai' jup-	ba-	tuttu	
conj.	pron.	adv.	pref.-	v._t.	
y	otros	MdAl	Rep-	Rlz-	poner/Inan/Pl
and	other(s)	MdHi	Rep-	Rlz-	put/Inan/Pl

stp Chameet ~ 49.3

otros	sinku	meedios		o	dias	meedios.
'ʔo.tros	'sin.ku	'me:.dios		ʔo	dias	'me:.dios
@	@	@		@	@	@
otros	cinco	copas.de.mezcal		o	diez	copas.de.mezcal
others	five	shots.of.cactus.brew	or	ten	shots.of.cactus.brew	
@	@	@		@	@	@
*	*	@		*	*	@
@	@	@		@	@	@
@	@	@		@	@	@

Se lo embolsó otra vez y volvió a poner otras cinco o diez copas de mezcal en la mesa.
It pocketed it and put out another five or ten shots of liquor.

stp Chameet ~ 50.1

Aa, alh	giilhim	pix	chum		kai'ch	ji_gu'
ʔa: ʔayɕ	'gi:.ɣkim	piɕ	tɕum		kaiʔtɕ	hi.guʔ
@ alh	giilhim	pix	tu		kai'chdha'	ji_gu'
ah solamente	mucho	no.más	extenso.se		dijo	*
ah just	very.much	just	extensive.itself	said	*	
@ alh	giilhim	pix	tu-	jum-	kai'chi	ji#gu'
@ adv.	adv.	part.	pref.-	pref.-	v._i.	part.
@ sólo	mucho	no.más	Ext-	2sOP-	decir/Pres	Enf
@ just	very.much	just	Ext-	2sOP-	say/Pres	Emp

stp Chameet ~ 50.2

na	tim		ni',
na	tim		ni?
na	tu		ni'ya'
que	extenso.se		baila
that	extensive.itself		dances
na	tu-	jum-	ni'i
conj.	pref.-	pref.-	v._i.
Sub	Ext-	2sOP-	bailar
Sub	Ext-	2sOP-	dance

stp Chameet ~ 50.3

giilhim	jix	bhai'	chum	kai'ch	ji_gu'	sap	alh
'gi: . ʎkim	hiʃ	baiʔ	tʃum	kaiʔtʃ	hi.guʔ	sap	ʔaʎʂ
giilhim	jix	bhai'	tu	kai'chdha'	ji_gu'	sap	alh
mucho	*	bien	extenso.se	dijo	*	según.dicen	solamente
very.much	*	well	extensive.itself	said	*	reportedly	just
giilhim	jix=	bhaigi	tu- jum-	kai'chi	ji#gu'	sap	alh
adv.	clít.-	adv.	pref.- pref.-	v._i.	part.	part.	adv.
mucho	Atr-	bien	Ext- 2sOP-	decir/Pres	Enf	IEN	sólo
very.much	Atr-	well	Ext- 2sOP-	say/Pres	Emp	RIU	just

stp Chameet ~ 50.4

na	tum	sab.
na	tum	saʃ
na	tu	saasbia'
que	extenso.se	toca
that	extensive.itself	plays
na	tu- jum-	saasbi
conj.	pref.- pref.-	v._i.
Sub	Ext- 2sOP-	tocar.música
Sub	Ext- 2sOP-	play.music

Mientras tanto, seguía la música y la gente seguía hablando y bailando.

All the while the music kept playing, and the people kept dancing and talking.

stp Chameet ~ 51.1

Alh	pix	ñiiniichu'n	am	ji_gu'	gu	ja'tkam
ʔaʎʂ	piʃ	'ni:ni. tʃuʔn	ʔam	hi.guʔ	gu	'haʔt.kam
alh	pix	niiniichgida'	am	ji_gu'	gu	ja'tkam
solamente	no.más	iban.volando	ellos	*	las	personas
just	just	were.flying.along	they	*	the	persons
alh	pix	niiniichgida	= 'a	=m	ji#gu'	gu ja'tkam
adv.	part.	v._i.	-clít.	-clít.	part.	adj. s.
sólo	no.más	ir.volando/Pl	-AS	-3pS	Enf	Art gente
just	just	fly.along/Pl	-SA	-3pS	Emp	Art people

stp Chameet ~ 51.2

na	jax	ba	tum	buada'
na	haʃ	ʃa	tum	'ʃua.daʔ
na	jax	ba	tu	duñia'
que	cómo	ya	extenso.se	estará.haciendo
that	how	now	extensive.itself	will.be.doing
na	jax	ba-	tu- jum-	bua -da -a'
conj.	adv.	pref.-	pref.- pref.-	v._t. -suf. -suf.
Sub	cómo	Rlz-	Ext- 2sOP-	hacer/Pres -Cnt -Fut
Sub	how	Rlz-	Ext- 2sOP-	make-do/Pres -Cnt -Fut

stp Chameet ~ 51.3

no'r		piasta,	baili.
no?r		'pias.ta	'bai.li
no'	@	@	
sies		fiesta	baile
if.it.is		festival	dance
no'	jir=	@	@
conj.	clít.-	*	*
si	Exs-	@	@
if	Exs-	@	@

La gente estaba volando por todos lados, así como pasa en una fiesta o un baile.
The people were flying all around, just like they do at a festival or dance.

stp Chameet ~ 52.1

Mi'	sap	pui' pu	kiikat	tu
mi?	sap	pui? pu	'ki:.kat	tu
mi'	sap	pui' pu	kiika'	tu
allí	según.dicen	así simplemente	estaba.parado	extenso
there	reportedly	thus simply	was.standing	extensive
mi'	sap	pui' pu-	kiika	-t tu-
adv.	part.	adv. pref.-	v._e.	-suf. pref.-
MdBa	IEN	así Sen-	estar.parado/Anim/Sg	-Copr Ext-
MdLo	RIU	thus Sim-	be.standing./Anim/Sg	-PImpf Ext-

joojoi'n̄
'ho:..hoi?ɲ
joojoidha'
está.mirando
is.watching
joojoidha
v._t.
mirar
look.at

stp Chameet ~ 52.2

gaamuim	ji_gu' gu	tuumiñ.
'gɑ:..muim	hi.gu? gu	'tu:..miɲ
gaamu'	ji_gu' gu	tuumiñ
está.metiendo	* el	dinero
is.putting.in	* the	money
gaamu -im	ji#gu' gu	tuumiñ
v._t. -suf.	part. adj.	s.
meter	-Proc Enf	Art dinero
put.in	-Proc Emp	Art money

El hombre se quedó allí mirando y embolsándose el dinero.
The man just stood there watching and pocketing the money.

stp Chameet ~ 53.1

Mummu	ba	xia'lhim	sap	ba'	jia,
'mum.mu	βa	'ʃiaʔ.ʏʒim	sap	βaʔ	hia
mummu	ba	xia'lhia'	sap	ba'	jia
allá.lejos	ya	amaneciendo	según.dicen	entonces	*
way.over.there	now	dawning	reportedly	then	*
mummi	ba-	xia'ri -im	sap	ba'	ji#a
adv.	pref.-	v.i.	-suf. part.	conj.	part.
DsBa	Rlz-	amanecer	-Proc IEN	Sec	Enf
DsLo	Rlz-	dawn	-Proc RIU	Seq	Emp

stp Chameet ~ 53.2

ma	juum	gu	biiñ.
mɑ	hu:m	gu	βi:n
ma	juuma'	gu	@
*	se.acabó	el	mezcal
*	ran.out	the	cactus.brew
ma-	juuma	-<T>	gu biiña
pref.-	v.t.	-proc.	adj. s.
Uni-	acabar.líquido	-Prt	Art mezcal
Uni-	use.up.liquid	-Prf	Art cactus.brew

Ya cuando estaba amaneciendo, se acabó el mezcal.
 Finally, when dawn began to break, the liquor ran out.

stp Chameet ~ 54.1

Kasi	bhai'	ba	ji	chu	tuar	ba'	jia,
'ka.si	baiʔ	βa	hi	tʃu	tuar	βaʔ	hia
@	bhai'	ba	ji	tu	toi'dha'	ba'	jia
casi	bien	ya	inicio	extenso	vierte	entonces	*
almost	well	now	start	extensive	pours	then	*
@	bhaigi	ba-	ji-	tu-	toi'dha	ba'	ji#a
@	adv.	pref.-	pref.-	pref.-	v.t.	conj.	part.
@	bien	Rlz-	Inc-	Ext-	vertir	Sec	Enf
@	well	Rlz-	Inc-	Ext-	pour	Seq	Emp

stp Chameet ~ 54.2

bhai'	ba	ji	xia'.
baiʔ	βa	hi	ʃiaʔ
bhai'	ba	ji	xia'lhia'
bien	ya	inicio	amaneció
well	now	start	dawned
bhaigi	ba-	ji-	xia'ri -<T>
adv.	pref.-	pref.-	v.i. -proc.
bien	Rlz-	Inc-	amanecer -Prt
well	Rlz-	Inc-	dawn -Prf

Precisamente cuando acaba de servir la última gota, amaneció.
 Just as he was pouring out the last drops, it dawned.

stp Chameet ~ 55.1

Ampix	ba	ji	chum		jugiim		sap,
'ʔam.piʃ	βa	hi	tʃum		hu.gi:m		sap
am_pix	ba	ji	tu		jugia'		sap
suficientemente	ya	inicio	extenso.se		se.está.acabando		según.dicen
sufficiently	now	start	extensive.itself		is.using.up		reportedly
am#pix	ba-	ji-	tu-	jum-	jugi	-im	sap
adv.	pref.-	pref.-	pref.-	pref.-	v._t.	-suf.	part.
exactamente	Rlz-	Inc-	Ext-	2sOP-	consumir	-Proc	IEN
exactly	Rlz-	Inc-	Ext-	2sOP-	consume	-Proc	RIU

stp Chameet ~ 55.2

ji'ma'n	pix	mi_ja'p	ba	oipo	am.	
'hiʔ.maʔn	piʃ	mi'haʔp	βa	'ʔoi.po	ʔam	
ji'ma'n	pix	mi	ba	oilhia'	am	
algunos	no.más	por.allí	ya	andan	ellos	
some	just	around.there	now	are.walking	they	
ji'ma'n	pix	mi-	ja'p	ba-	oipo	= 'a =m
adv.	part.	pref.-	adv.	pref.-	v._e.	-clít. -clít.
algunos	no.más	MdBa-	Area	Rlz-	estar.andando/Pl	-AS -3pS
some	just	MdLo-	Area	Rlz-	be.moving/Pl	-SA -3pS

A esas horas la fiesta ya se estaba acabando, pues ya nada más algunas pocas personas estaban allí.
By that time the fiesta was winding down, and only a few people were left wandering around there.

stp Chameet ~ 56

Ba	buus		sap	ba'	gui'.
βa	βu:s		sap	βaʔ	guiʔ
ba	buusnia'		sap	ba'	gui'
ya	salió		según.dicen	entonces	él
now	came.out		reportedly	then	he
ba-	buusani	-<T>	sap	ba'	gui'
pref.-	v._i.	-proc.	part.	conj.	pron.
Rlz-	salir/Sg	-Prt	IEN	Sec	DmPrDs
Rlz-	go.out/Sg	-Prf	RIU	Seq	DmPrDs

Entonces el hombre salió de allí.
So the man left there.

stp Chameet ~ 57.1

Mu	sap	ba'	ba	ai	na	pai'	tibiap	jia,	
mu	sap	βaʔ	βa	ʔai	na	paiʔ	ti'βiap	hia	
mu	sap	ba'	ba	aaya'	na	pai'	tibiapu'	jia	
allá	según.dicen	entonces	ya	llegó	que	donde	está.acampado	*	
there	reportedly	then	now	arrived	that	where	is.camped	*	
mu-	sap	ba'	ba-	aa	-<T>	na	pai'	tibiapu	ji#a
pref.-	part.	conj.	pref.-	v._t.	-proc.	conj.	adv.	v._i.	part.
DtBa-	IEN	Sec	Rlz-	alcanzar	-Prt	Sub	donde	encampar	Enf
DtLo-	RIU	Seq	Rlz-	reach	-Prf	Sub	where	camp	Emp

stp Chameet ~ 57.2

giilhim	tuumiñ	ji	gu'	na	ua'dat.				
'gi: . ʎɣim	'tu: . miɲ	hi	guʔ	na	'ʔuaʔ. dat				
giilhim	tuumiñ	ji	gu'	na	bh̩ika'				
mucho	dinero	*	pero	que	llevaba				
very.much	money	*	but	that	was.carrying				
giilhim	tuumiñ	ji	gu'	na	ua'	-da	-t		
adv.	s.	part.	conj.	conj.	v._t.	-suf.	-suf.		
mucho	dinero	Enf	Adv	Sub	llevar/Pres	-Cnt	-Copr		
very.much	money	Emp	Adv	Sub	carry/Pres	-Cnt	-PImpf		

Llegó allí donde se hospedaba cargando mucho dinero.

He arrived where he was staying loaded with money.

stp Chameet ~ 58.1

Mi'	dhir	sap		ba'	gu'	bhai'	ba	jii	ip
miʔ	dʒir	sap		βaʔ	guʔ	baiʔ	βa	hi:	ʔip
mi'	dir	sap		ba'	gu'	bhai'	ba	jimia'	ip
allí	de	según.dicen	entonces	pero	hacia.acá	ya	se.fue		también
there	from	reportedly	then	but	toward	now	left		too
mi'	dir	sap		ba'	gu'	bhai'	ba-	jimi	-<T> ip
adv.	posp.	part.		conj.	conj.	adv.	pref.-	v._i.	-proc. part.
MdBa	de	IEN	Sec	Adv	MAc	Rlz-	mover/Sg	-Prt	también
MdLo	from	RIU	Seq	Adv	MT	Rlz-	move/Sg	-Prf	too
ji	gu'	ip	gio	para	bha	ja'k,			
hi	guʔ	ʔip	gio	pa.ra	ba	haʔk			
ji	gu'	ip	gio	@	bha	ja'k			
*	pero	también	y	para	hacia.acá	rumbo			
*	but	too	and	to	toward	direction			
ji	gu'	ip	gio	@	bha-	ja'k			
part.	conj.	part.	conj.	*	pref.-	adv.			
Enf	Adv	también	y	@	MAc-	Rum			
Emp	Adv	too	and	@	MT-	Dir			

stp Chameet ~ 58.2

yammi	ja'k	kia'miram,
'jam.mi	haʔk	'kiaʔ.mi.ram
yammi	ja'k	ki'aam
por.aquí	rumbo	en.su.casa
in.this.vicinity	direction	at.his.house
yammi	ja'k	ki'aami -ram
adv.	adv.	s. -suf.
por.aquí	Rum	hogar -en
around.here	Dir	home -on

stp Chameet ~ 58.3

nat_gu'		ba	tu	ga'ra	gu	biiñ.
,nat_gu?		βa	tu	'ga?.ra	gu	βi:ɲ
na_gu'		ba	tu	ga'ra'	gu	@
porque.él		ya	extenso	vendió	el	mezcal
because.he		now	extensive	sold	the	cactus.brew
na =t	gu'	ba-	tu-	ga'ra	gu	biiña
conj. -clít.	conj.	pref.-	pref.-	v._t.	adj.	s.
Sub	-3sS/Prt Adv	Rlz-	Ext-	vender	Art	mezcal
Sub	-3sS/Prf Adv	Rlz-	Ext-	sell	Art	cactus.brew

De allí se dirigió de regreso a su casa, pues ya había vendido todo el mezcal.

From there he came back here to his house, because he had sold all the liquor.

stp Chameet ~ 59.1

Aa, gu'	sap	na	ba	xia'lhim,
?a: gu?	sap	na	βa	'ʃia?.ɣkim
@ gu'	sap	na	ba	xia'lhia'
ah pero	según.dicen	que	ya	amaneciendo
ah but	reportedly	that	now	dawning
@ gu'	sap	na	ba-	xia'ri -im
@ conj.	part.	conj.	pref.-	v._i. -suf.
@ Adv	IEN	Sub	Rlz-	amanecer -Proc
@ Adv	RIU	Sub	Rlz-	dawn -Proc

stp Chameet ~ 59.2

na_gu'	ampix	ba	ji	chum	jugiim,
na.gu?	'?am.piʃ	βa	hi	tʃum	hu.gi:m
na_gu'	am_pix	ba	ji	tu	jugia'
because	suficientemente	ya	inicio	extenso.se	se.está.acabando
because	sufficiently	now	start	extensive.itself	is.using.up
na gu'	am#pix	ba-	ji-	tu- jum-	jugi -im
conj. conj.	adv.	pref.-	pref.-	pref.- pref.-	v._t. -suf.
Sub	Adv	Rlz-	Inc-	Ext- 2sOP-	consumir -Proc
Sub	Adv	Rlz-	Inc-	Ext- 2sOP-	consume -Proc

stp Chameet ~ 59.3

sap	ba'	gu'	dai	tutkur	jam	sap
sap	βa?	gu?	dai	'tut.kur	ham	sap
sap	ba'	gu'	dai	tukuur	am	sap
según.dicen	entonces	pero	solamente	búhos	ellos	según.dicen
reportedly	then	but	only	owls	they	reportedly
sap	ba'	gu'	dai	CV- tukuur	=ja =m	sap
part.	conj.	conj.	adv.	pref.- s.	-clít. -clít.	part.
IEN	Sec	Adv	solamente	Dstr- búho	-AS -3pS	IEN
RIU	Seq	Adv	only	Dstr- owl	-SA -3pS	RIU

gammiji	pix	kai'chim,
'gam.mi.hi	piʃ	'kaiʔ.tʃim
gammiji	pix	kai'chdha'
muy.lejos	no.más	se.oye
far.away	just	is.heard
gammiji	pix	kai'cha -im
adv.	part.	v._e. -suf.
muy.lejos	no.más	ser.oído -Proc
far.away	just	be.heard -Proc

stp Chameet ~ 59.4

jumai	gama	ja'k,	jumai	gama	ja'k,
hu'mai	ga.ma	haʔk	hu'mai	ga.ma	haʔk
jumai	gama_ja'k	ja'k	jumai	gama_ja'k	ja'k
otro	más.allá	rumbo	otro	más.allá	rumbo
another	farther.on	direction	another	farther.on	direction
jumai	gama	ja'k	jumai	gama	ja'k
adj.	adv.	adv.	adj.	adv.	adv.
otro	mas.allá	Rum	otro	mas.allá	Rum
other	farther	Dir	other	farther	Dir

stp Chameet ~ 59.5

gammiji	pui',	tutkur.
'gam.mi.hi	puiʔ	'tut.kur
gammiji	pui'	tukuur
siempre	así	búhos
always	thus	owls
gammiji	pui'	CV- tukuur
adv.	adv.	pref.- s.
muy.lejos	así	Dstr- búho
far.away	thus	Dstr- owl

[Se me olvidó decir que] cuando estaba amaneciendo, cuando el mezcal ya se estaba acabando, empezaron a cantar los búhos por todos lados.

[I forgot to say that] when it was just dawning and the liquor was just running out, owls starting hooting all around there.

stp Chameet ~ 60.1

Na	jax	ba	kai'chidha':
na	haʃ	βa	'kaiʔ.tʃi.dʒaʔ
na	jax	ba	kai'chdha'
que	cómo	ya	estará.diciendo
that	how	now	will.be.saying
na	jax	ba-	kai'chdha -da -a'
conj.	adv.	pref.-	v._i. -suf. -suf.
Sub	cómo	Rlz-	decirse -Cnt -Fut
Sub	how	Rlz-	say -Cnt -Fut

stp Chameet ~ 60.2

-Tukuruus_kuuku.

tu.ku'ru:s.ku.ku:

@

[ululato.de.búho]

[hoot.of.owl]

@

*

@

@

«Tucurus cucu».

"Tucurus kuku."

stp Chameet ~ 61.1

Dai	dhi'	sap	ba'	pix	gammiji	pix	kai'chim	
dai	dziʔ	sap	βaʔ	piʃ	'gam.mi.hi	piʃ	'kaiʔ.tʃim	
dai	dhi'	sap	ba'	pix	gammiji	pix	kai'chdha'	
solamente	ésos	según.dicen	entonces	no.más	muy.lejos	no.más	se.oye	
only	those	reportedly	then	just	far.away	just	is.heard	
dai	dhi'	sap	ba'	pix	gammiji	pix	kai'cha	-im
adv.	pron.	part.	conj.	part.	adv.	part.	v._e.	-suf.
solamente	DmPrPx	IEN	Sec	no.más	muy.lejos	no.más	ser.oído	-Proc
only	DmPrPx	RIU	Seq	just	far.away	just	be.heard	-Proc

am,

ʔam

am

ellos

they

= 'a =m

-clít. -clít.

-AS -3pS

-SA -3pS

stp Chameet ~ 61.2

gammiji,	gammiji	ba'	gampix.
'gam.mi.hi	'gam.mi.hi	βaʔ	'gam.piʃ
gammiji	gammiji	ba'	gampix
muy.lejos	muy.lejos	entonces	monte
far.away	far.away	then	country
gammiji	gammiji	ba'	gam#pix
adv.	adv.	conj.	adv.
muy.lejos	muy.lejos	Sec	campo
far.away	far.away	Seq	country

Solamente se oía el ulular de los búyos a lo lejos en el monte.

The sound of owls hooting in the wild was the only sound to be heard.

stp Chameet ~ 62.1

Mi'	sap	ampix	ji	chum	juu	ba'		
mi?	sap	'ʔam. piʃ	hi	tʃum	hu:	βaʔ		
mi'	sap	am_pix	ji	tu	jugia'	ba'		
allí	según.dicen	suficientemente	inicio	extenso.se	se.acabó	entonces		
there	reportedly	sufficiently	start	extensive.itself	consumed	then		
mi'	sap	am#pix	ji-	tu-	jum-	jugi	-<T>	ba'
adv.	part.	adv.	pref.-	pref.-	pref.-	v._t.	-proc.	conj.
MdBa	IEN	exactamente	Inc-	Ext-	2sOP-	consumir	-Prt	Sec
MdLo	RIU	exactly	Inc-	Ext-	2sOP-	consume	-Prf	Seq

mi'	ba'k	chir,
mi?	βaʔk	tʃir
mi'	ba'aak	tir
allí	casa	adentro
there	house	in
mi'	ba'aaki	tir
adv.	s.	posp.
MdBa	casa	en
MdLo	house	in

stp Chameet ~ 62.2

na_gu'	bax	chu	maax.		
na.guʔ	βaʃ	tʃu	mɑ:ʃ		
na_gu'	ba	tu	maax		
porque	ya	extenso	visible		
because	now	extensive	visible		
na	gu'	ba-	jix=	tu-	maax
conj.	conj.	pref.-	clít.-	pref.-	v._e.
Sub	Adv	Rlz-	Atr-	Ext-	ser.visible
Sub	Adv	Rlz-	Atr-	Ext-	be.visible

En ese momento, todo se acabó allí adentro donde él andaba, pues ya había amanecido.

In that moment, the party stopped, because it had dawned.

stp Chameet ~ 63.1

Sap	mi_ja'p	xi	chi	nii'n̄,	
sap	mi'haʔp	ʃi	tʃi	niiʔn̄	
sap	mi	xi	tu	tigia'	
según.dicen	por.allí	con.intención	extenso	está.mirando	
reportedly	around.there	intentionally	extensive	is.looking	
sap	mi-	ja'p	xi-	tu-	n̄idha
part.	pref.-	adv.	pref.-	pref.-	v._t.
IEN	MdBa-	Area	ImpAI-	Ext-	ver/Pres
RIU	MdLo-	Area	ImpDA-	Ext-	see/Pres

stp Chameet ~ 63.2

dai	jajannulh	gu	bipgi'	mi_ ja'p	pix	ja'x
dai	ha'hən. nuyɔ	gu	'βip. gi?	mi'ha?p	piʃ	ha?ʃ
dai	jannulh	gu	bipio'	mi	pix	ja'x
solamente	ropa	las	sobrantes	por.allí	no.más	un.rato
only	clothes	the	left. overs	around. there	just	awhile
dai	CV- jannulhi	gu	CV- bipio'	mi- ja'p	pix	ja'x
adv.	pref.- s.	adj.	pref.- v._i.	pref.- adv.	part.	adv.
solamente	Dstr- tela	Art	Dstr- pertenecer	MdBa- Area	no.más	un.rato
only	Dstr- cloth	Art	Dstr- belong.to	MdLo- Area	just	awhile
chu	kaat.					
tʃu	kɑ:t					
tu	kaat					
extenso	está(acostada)					
extensive	is. lying					
tu-	kaat					
pref.-	v._e.					
Ext-	estar. acostado/Sg/Inan					
Ext-	be. lying/Sg/Inan					

Y cuando él miró, nada más vio unos pedazos de ropa que se quedaron por ahí tirados.
 And when he looked up, all he could see were pieces of clothes left lying there.

stp Chameet ~ 64.1

Ja'pni	daipu'.
'ha?p. ni	'dai. pu?
ja'p	daipu'
de.esa.manera	es.todo
in. that. way	that's. all
ja'p -ni	dai#pui'
adv. -suf.	adv.
Man -Prec	es. todo
Man -Prec	that's. all

Así es todo.
 That's all.

El hombre que fue a Chametla para vender mezcal

Bueno, le voy a contar un cuento de lo que le sucedió a un hombre que fue a Chametla para vender mezcal. Había una vez un hombre que escuchó decir que se podía vender mezcal a buen precio en Chametla. Entonces compró mucho mezcal y fue allá a venderlo.

Después de unos siete días llegó a la costa y empezó a preguntar dónde mero estaba Chametla. Le dijeron que junto a un cerro estaba ese lugar, por lo que siguió caminando, pues todavía estaba lejos. Cuando por fin se acercó, pensó:

—Voy a llegar allí de una vez.

Ya se hacía tarde cuando se acercó y saludó al portero:

—Buenas tardes —le dijo.

—Buenas tardes. ¿Qué buscas? —dijo el portero.

—Nada —contestó—. Nada más vengo a ver si me da permiso de entrar para vender un poco de mezcal.

—Sí, como no. Pásete —dijo el portero y le dio un boleto de entrada—. Nada más que no debes hablar —le advirtió— aunque la gente te salude. Si te hablan, no digas nada. Nada más pongas el mezcal en la mesa que está allí, y cuando se lo acaben, nada más recogas el dinero y pongas otras botellas allí.

—Ah, pues está bien —dijo el hombre.

Después de hablar con el portero, se fue a donde estaba hospedado y esperó a que anoheciera. Luego cargó el mezcal y fue para allá otra vez. Cuando se iba acercando, oyó que había música bien bonita como en un baile, y cuando llegó a la puerta de nuevo, vio que allí había mucha gente bailando y gritando de alegría. Entonces entró y se quedó junto a la puerta viendo la gran fiesta. Cuando los presentes lo vieron, empezaron a saludarlo.

—Buenas noches, mi nieto —dijo una mujer—. Buenas noches, mi nieto —dijo un hombre—. Buenas noches, mi sobrina —dijo otra mujer—. Buenas noches, mi sobrino —dijo otro hombre—. Buenas noches, mi novio —dijo otra mujer, etc. etc.

Pero a pesar de que le saludaron, el hombre se quedó callado tal como le había dicho el portero. Nada más llenó algunas botellas de mezcal y las puso en la mesa. Rápidamente la gente empezó a agarrar las botellas y tomar el mezcal, dejando el dinero en su lugar. Mientras tomaban el mezcal, la música seguía bien fuerte y la gente seguía bailando sin descansar. El hombre se quedó allí mirando, pero no le dijo nada a nadie. Nada más recogió el dinero, llenó las botellas con más mezcal y las puso de nuevo en la mesa.

Cuando se fijó de nuevo en la mesa, vio que otra vez se quedaron las botellas vacías con el dinero, y él no más recogió el dinero y volvió a llenar las botellas. Por mucho rato estuvo vendiendo su mezcal y mirando la gran fiesta que hacía la gente, algunos bailaban, otros gritaban y otros hablaban como borrachos.

Cada vez que se fijaba en la mesa, ya se había acabado el mezcal y él volvía a poner otras cinco o diez botellas luego de embolsarse el dinero. Así sucedió toda la noche, la música seguía y la gente bailaba y se divertía de todas maneras como en cualquier fiesta grande. El hombre se quedó allí mirando y embolsándose el dinero que ganaba por vender su mezcal.

Cuando empezó a amanecer, el mezcal se acabó, la luz del sol empezó a aclarar el escenario y la gente empezó a desaparecer. Unos que otros todavía andaban por allí, pero al ratito ya no había nadie. Ya nada más se oía que los tecolotes cantaban, algunos de cerca y otros de lejos, así como siempre cantan:

—Tukuur kuuku, tukuur kuuku.

Así, nada más se oía cantar a los tecolotes, pues la gente ya se había desaparecido y el hombre se dio cuenta que su ropa se había quedado tirada por todos lados.

Luego el hombre salió de allí y se fue otra vez a donde estaba hospedado cargando la gran cantidad de dinero que había ganado. Después se regresó a donde vivía, pues ya había vendido todo el mezcal que traía.

Fin.

The man who went to Chameet to sell cactus liquor

OK, I'm going to tell you the story of what happened to the man who went to Chameet to sell cactus liquor. Once upon a time there was a man who heard that one could sell cactus liquor at a good price in Chameet. So he bought a bunch and went there to sell it.

After six days of travel he arrived at the coast and began to inquire where the place was called Chameet. He was told that it was at the base of a hill with the same name, so he kept on walking since it was close by. When he got there, he thought to himself, "I might as well go ahead and see what it's like." It was already getting late when he got to the entrance and greeted the doorkeeper.

"Good afternoon," he said to him.

"Good afternoon. What are you looking for?" the doorkeeper answered.

"Nothing," the man replied. "I just came to see if you would give me permission to go in and sell a little cactus liquor."

"Of course you can. Step right up," the doorkeeper said and gave him a ticket to get in. "The only thing is that you shouldn't talk to anyone," he warned him, "even if they greet you. If anyone speaks to you, don't answer them. Just put the liquor on the table that's there, and when it's all gone, just pick up the money and put out some more bottles."

"OK, fine," the man said.

After he spoke to the doorkeeper, the man went to where he was staying and waited for night to fall. Then he loaded up his cactus liquor and went back there. When he got close, he heard beautiful music being played like at a dance, and when he got to the door he saw a lot of people inside dancing and happily shouting. So he went in and stood inside the door to watch. When the people saw him there, they began to greet him.

"Hello, grandson," a woman said. "Hello, grandson," a man said. "Hello, nephew," a woman said, "Hello, nephew," a man said. "Hello, lover," a woman said. And so it went.

But although they greeted him in every possible way, the man remained silent like the doorkeeper had told him. He just filled the bottles with cactus liquor and put them on the table. Quickly the people grabbed up the bottles to drink the liquor, leaving their payment where the bottle was. While they were drinking, the music kept on blaring and the people kept on dancing without a break. The man just stood there and watches, but he didn't say anything to anyone. All he did was pick up the money, fill the bottles with liquor, and put them back up on the table.

When he looked back at the table after a minute, he saw that the bottles were already empty again and they money to pay for them had piled up again. So he picked up the money and filled the bottles. For a long time he kept selling the liquor like this, and in between he watched the people partying—some dancing, some shouting, and others talking while half-drunk.

Every time he looked back at the table, the liquor had run out, and he had to pick up the money and put out another five or ten bottles. It went on like this all night, the music playing, the people dancing and enjoying themselves in various ways like any big party. The man just stood there watching and pocketing the money he made selling his cactus liquor.

When it finally started to dawn, the liquor ran out, the light of the sun began to shine on the party, and the people began to disappear. After a while only a few were left, but soon there was nobody at all. All the man could hear was some owls hooting, some close by and some farther away. They hooted like all owls sing:

"Tukuur, kuuku. Tukuur, kuuku."

That's all the man could hear was owls hooting, because the people had all disappeared. All that was left of them was their clothing, which was strewn around like rags.

After that the man left and went back to where he was staying, carrying all the money he had made selling the liquor. Afterward he went back home to his ranch, because he had sold all the liquor he brought on the first night.

The end.